

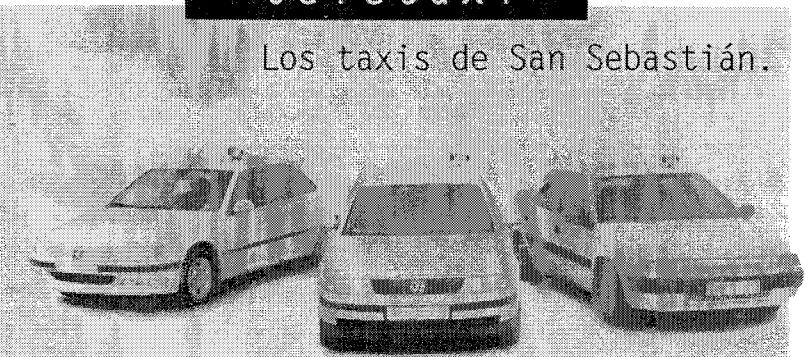
class

Alquiler de vehículos con conductor,
autobuses y microbuses.



teletaxi

Los taxis de San Sebastián.



943 39 38 48

→ **VALLINA**

class · teletaxi

Paseo de Txingurri, 24 · Tfno. 943 39 38 48 · Donostia - San Sebastián

A black and white aerial photograph of a coastal town. In the foreground, a large crowd of people is gathered on a sandy area, possibly a beach or a waterfront promenade. In the background, there are several buildings, including what appears to be a church with a prominent tower. The town is built on a hillside overlooking the sea.

2001

Odisea?



Aquízea?
Tira

LOKESEA
HERRERA.
BETI AURRERA

HERRERAKO PLAZARI AGUR



Jai biziak bizi.
Vive las fiestas.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatzuz bizitzea.
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxak opa** dizuna.

Vivir la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo. El deseo de **kutxa**.

kutxa

Añadimos valor a su dinero

el rincón del bacalao

Paseo de Herrera, nº 44
20017 DONOSTIA - San Sebastián (Gipúzcoa)

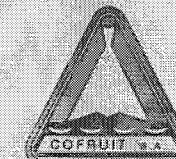
INDUSTRIA BACALADERA
DISTRIBUCIÓN DE SALAZONES Y PESCADOS

TELEFONOS

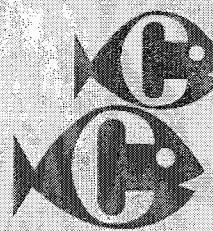
OFICINAS

Factoría	Almacén
943 392 732	943 391 095

COFRUIT, S.A.



"el rincón del bacalao"
MAR REG.



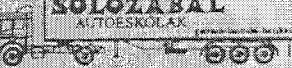
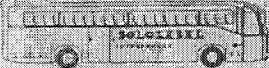
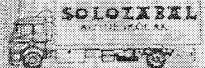
**EL RINCON
DEL
BACALAO**

CLASE - CALIDAD - COMPETENCIA

SOLOZBAL

AUTOESKOLAK

GARRAIO LANBIDE HEZIKETA



TELEFONOS

Maria Diaz de Haro	94 684 18 00	LEKEITIO
Artibai, 11	94 616 65 60	MARKINA
Artabide, 27	94 683 26 38	ONDARROA
Juan XXIII Auzuna, 17	943 15 18 41	AZPEITIA
Arenal, 17	943 19 11 08	DEBA
José Elosegi Alkatearen Etorbidea, 128	943 39 28 33	DONOSTIA
Toribio Etxeberria, 5-1º	943 70 23 84	EIBAR
Avda. Guipúzcoa, 32	943 61 49 04	IRÚN
Avda. Txurruka	943 60 41 35	MUTRIKU
Aita Urdaneta, 10	943 88 72 76	ORDIZIA
Kupeldegi, 5	943 51 11 37	PASAIA
Araba Kalea, 9	943 13 49 03	ZARAUTZ
Etxezarreta Kalea, 19	943 86 14 16	ZUMAIÀ
Eliz-Kale, 11	943 72 04 52	ZUMARRAGA
Eusko Gudari, 30	943 83 08 12	ORIO

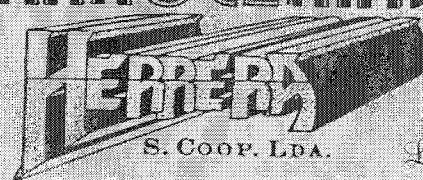


OGI BERRI

Descubra la calidad

Paseo de los Olmos, 24 - Tel. 943 404 648
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

CARROCERIAS

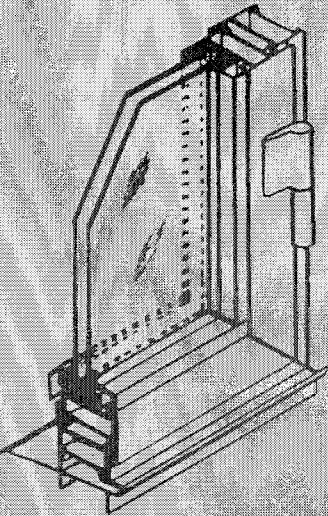


CHAPA
PINTURA
Y
ROTULACIÓN

Les desea unas Felices Fiestas

Polígono 30, B.º Txingurri
Tel. 943 390 734

Herrera
20017 - DONOSTIA

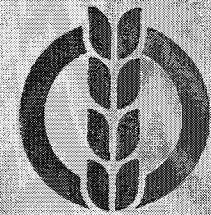


CARPINTERIA DE
ALUMINIO, HIERRO Y SOLDADURA

PASAI

SOLDADURA, BURDIN ETA
ALUMINIO AROZTEGIA

Herrera Pasealeku, 12 bajo
Teléf. 943 391 626
E-mail: pasai@jet.es
20017 DONOSTIA



Ogtgaleak
ARTESANOS DEL PAN

CENTRAL

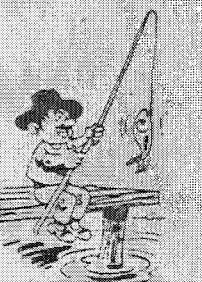
Azkuene, 7
Teléfono 943 396 852
Fax 943 395 975
E-mail: ogizaleak@euskalnet.net
20017 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

TIENDA 1

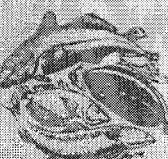
Pescadería, 1 - Teléfono 943 398 130
TRINTXERPE

Zorionak

Pescadería **CONCHI**

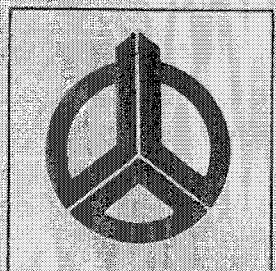


PESCADOS FRESCOS Y MARISCOS
AMPLIO SURTIDO



Avenida José Elósegui, 116
Teléfono 943 39 76 74

HERRERA



Elyra

ACCESORIOS PARA ELEVACION Y TRANSPORTES, S. A.

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera de Gaintxunzketar, s/n.
Teléfono 943 524 200

LEZO (GUIPUZCOA)

SUPERMERCADO - SUPERMERIKATUA **EROSLE RUIZ**

ESPECIALIDAD EN:

- CHARCUTERIA FINA
- FRUTAS
- LICORES

SERVICIO A DOMICILIO

Avda. José Elosegi, 114 – Teléfono 943 396 701
HERRERA - SAN SEBASTIAN



Cromados HERRERA

TRATAMIENTOS DE SUPERFICIE, S. L.

ESPECIALIDAD EN CINCADO
Y NIQUELADO EN BOMBO

Oiartzungo Industrialdea, pabellón 16
B.º Ugaldeko - OIARTZUN
Telf. 943.492.333 • Fax 943.491.911
Móvil 607.665.607



J. SÁTRUSTEGI

SISTEMAS DE SONIDO Y COMUNICACION

MEGAFONIA

BOUYER

MUSICA AMBIENTAL

UNC

BUSCAPERSONAS

teletracer

EQUIPOS HI-FI

T.V. VIDEO

C. TELEFONOS

T.M.A. TALKIE

Paseo Zubiaurre, 125
Tel. 943.320.399
20015 DONOSTIA

Taller y almacén:
Euskadi Etorbidea, 61 bajo
Teléfono y Fax 943.400.848
20110 PASAI SAN PEDRO

Oñizola y Berridi,

J. A.

PANADERIA - PASTELERIA - HELADOS



B.º Herrera (Txingurri)

HERRERA - SAN SEBASTIAN

Tels. 943 392 745 - 46 - 47

DIETETIKA

INTXAUSTI



jai osasuntsu
eta
naturalak



Jose Elosegi, 120 • Tfnoa.: 943 393 984 • HERRERA - DONOSTIA

OKINDEGIA - PANADERIA

ESTRELLA



HELADOS - PASTELERIA - GOLOSINAS

SELLADO DE QUINIELAS Y BONO LOTO

Avda. José Elosegui, 130

Teléfono 943 393 855



- VENTA DE CICLOMOTORES
- ACCESORIOS
- ACEITES, ETC.

REPARACIONES

Les desea Felices Fiestas

Avda. Alcalde José Elósegui, 128 bajo • Plaza San Luis
Teléfono 943.400.966 • HERRERA • DONOSTIA

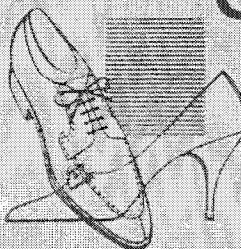
CARPINTERIA
EBANISTERIA

BIDEONDO CB



Trasera Txingurri - Herrera Tel. 943 392 428 20017 SAN SEBASTIAN

KARPESA
Ventanas de PVC



CALZADOS Naiara

ESPECIALIDAD EN CALZADO
DE SEÑORA Y CABALLERO

José Elósegui, 131
Teléfono 943 400 247

Herrera - SAN SEBASTIAN

Ruben Ayerbe
Jack Tuning
Taller de Automóviles
Ruben Ayerbe
Taller de Automóviles
Gipuzkoa
Tel. 943 344 497
Fax. 943 344 577
Móvil. 007 483 558

Frío
Industrial



Venta y Reparación:
Aparatos de Alimentación y Hostelería.
Servicio Técnico Propio

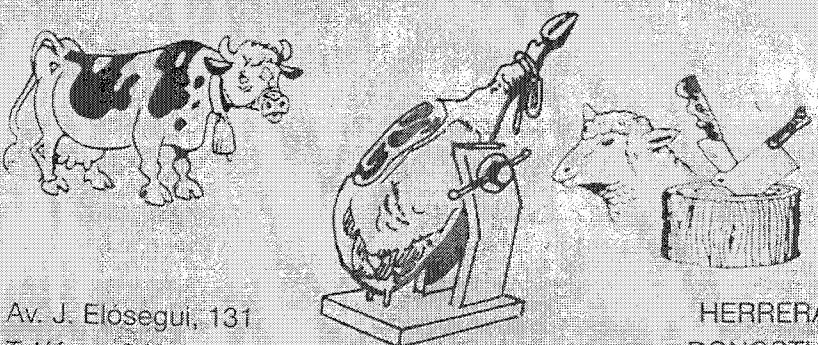
Tel./Fax: 943 39 56 69

Avda. José Elósegui, 140 bajo - 20017 SAN SEBASTIAN

CARNICERIA - CHARCUTERIA

Iriondo

HARATEGIA - URDAITEGIA



Av. J. Elósegui, 131
Teléfono 943.391.536

HERRERA
DONOSTIA



629 616 147
MOVIL

**AGU
LAR**

K
7

RESTAURACIONES Y REHABILITACIONES, S.L.

• Paseo de la Ermita, 13
• Teléfono (943) 39 37 40
• Fax (943) 39 74 42
• 20017 - SAN SEBASTIAN

Apartado 162
20110 PASAJES S. PEDRO
(Gipuzkoa)

TRANSPORTES ORTAGUI, S. A.



TRANSPORTES NACIONALES E INTERNACIONALES
BASCULANTES – PLATAFORMAS
TRANSPORTES ESPECIALES

Apartado de Correos 104
20110 PASAI SAN PEDRO. Gipuzkoa

Zona Portuaria de Lezo
Tel. 943 527 900 - 943 527 904
e-mail: ortagui@wanadoo.es
PUERTO PASAJES

BAR TXINGURRI

ESPECIALIDAD EN COMIDAS
Y PINCHOS CASEROS

Pintxos Caseros

Txingurri, 10 · Herrera
Tel. 943 392 449
DONOSTIA



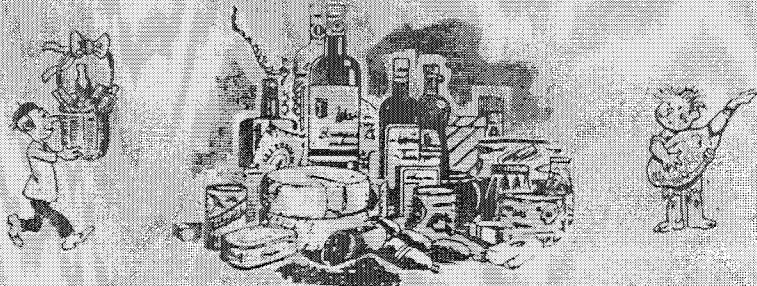
GARIN Aroztegia, S. L.

AROZTEGI OROKORRA
NAZIONALAK ETA EXPORTAZIOAKO ENBALAJEAK
IRAUPEN LUZEKO ALUMINIO TERMOSOLDAGARRIA

CARPINTERIA GENERAL
EMBALAJES NACIONALES - EXPORTACION
ALUMINIO TERMOSOLDABLE DE LARGA DURACION

Gabiria, 38 kalea. Pol. Ventas. - Tel. 943 635 309 - Fax 943 629 882 - 20305 IRUN

JANARI DENDA GARMENDIA



Plaza San Luis • Teléfono 943.392.318 • HERRERA

Gure hiriko
energia

NATURALADA

La energía
de nuestra ciudad
Es NATURAL



Donostigas A.B.

Teléfono 943.445.090

Donostigas S.A.

Menús del día **Goikoetxeca** BAR



Pinchos fríos y calientes

Cazuelitas

Menú del día

Cenas - Cumpleaños

Felices
Fiestas

José Elósegui, 113 - HERRERA

Telf. 943.396.036



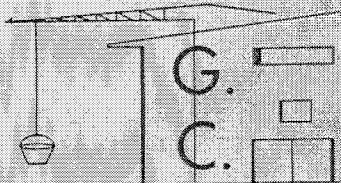
CONSTRUCCIONES IÑADI S.A.L.

Construcciones en general
Promociones inmobiliarias

943.40.47.23

Fax 943.40.42.61

Paseo de los Olmos, 20 bajo · 20016 SAN SEBASTIAN



GAZTAÑAGA, S.L.

ETXEGINTZA • CONSTRUCCIONES

PASEO TXINGURRI, 8 - 4.^o D

TFNOS. 943 392 685 - 943 510 145 FAX 943 510 145
20017 HERRERA - SAN SEBASTIAN



GUSKAI ARTISAU GAZAGARDOA

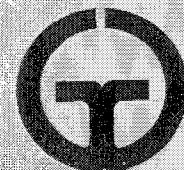
BANATZAILEAK

URDAILAZPIKOAK
GAZTAK
ESTEBETEAKE



cbcebe este
anaiak

Edificio Belasco, Local 119 - Tel. 943 624 110 - 20300 IRUN



Gráficas Guiba
S.A. L.

TIPOGRAFIA - OFFSET
IMPRESOS COMERCIALES
E INDUSTRIALES

FACTURAS - CARTAS - SOBRES - CATALOGOS
PROGRAMAS DE FIESTAS

Paseo de Herrera, 42 - Teléf. y Fax 943 391 091 - HERRERA

FOTOCOMPOSICION
MONTAJE
BIHAR

Plaza San Luis Gonzaga, 8 bajo
Teléf. / Fax 943 394 298
20017 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

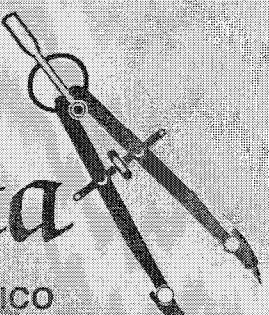
E-mail: bihar1@euskalnet.net - bihar2@euskalnet.net

Librería



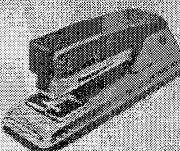
Librutería

Bidebietako



- ⇒ DISEÑO GRAFICO
- ⇒ ENCUADERNACIONES
- ⇒ TRABAJOS IMPRENTA
- ⇒ ARTICULOS REGALO

- ⇒ PRENSA
- ⇒ REVISTAS
- ⇒ FOTOCOPIAS
- ⇒ FAX
- ⇒ PLASTIFICADOS



Paseo de los Olmos, 30 - Teléfono & Fax 943 40 09 32 - 20016 SAN SEBASTIAN

ENRIOLDE

Peluqueros

P.º de los Olmos, 28 - Tel. 943 39 61 20 - 20016 DONOSTIA

TALLER DE TAPICERIA

Martín

TAPIZADO DE MUEBLES, PAREDES
Y COLOCACION DE MOQUETA



Tejería, Casa Etxandi, bajo - (Barrio de Egia)
Teléfonos: Taller 943.285.212 - Particular 943.393.935
SAN SEBASTIAN

Peluquería

Elena



Gomistegui, 9 Teléfono 943.398.183

TRINTXERPE

Bar Piker Taberna



Kirot Giroa · Ambiente Deportivo

Agurra

Urtero bezalaxe gure saindu eta zaindariaren ospakizunen atarian gaituzue. Hargatik, gure auzo honetako festak antolatzen dihardugu ilusio handiz eta umoretsu, gogoan ditugu halare hainbat arrazoiengatik txokotik urrun dauden guztiak.

K.T.E, Kutxak, Kasares Kultur Etxeak, Bertako Lantegi eta Dendek, Ferialariek eta Kirol Elkarteok bakoitzak bere neurrian lagunza paregabea eskaini digute. Beraientzat gure esker ona, antolatze lanetan karga dexente arindu baitiote festa batzordeari.

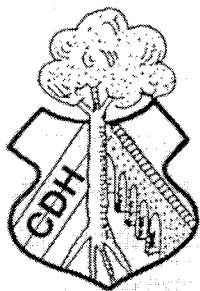
JAI ZORIONTSUAK IZANI!

Saludo

Un año más nos llega San Luis "Nuestro Santo y Fiel Patrón" y con este motivo nos preparamos para organizar las Fiestas de nuestro Barrio, con el mejor sentido del humor posible y también con el recuerdo de los ausentes que, por diversos motivos, se encuentran fuera del Txoko.

Nuestro agradecimiento al vecindario que nos ayuda, dentro de sus posibilidades, al C.A.T., Kutxa, Casa Cultura Casares, Industrias, Comercios, Feriantes, etc., etc., y también a los Centros Deportivos, que han colaborado para que este programa que con gran ilusión, no exento de trabajo, ha confeccionado la Comisión de Fiestas.

A todos FELICES FIESTAS



OROIMENEZ

Al celebrarse nuestras fiestas patronales, tenemos que superar nuestra tristeza por los fallecidos este año y entre ellos dos grandes deportistas de Herrera: Juan Carlos Asumendi y Javi Urrutikoetxea.

Cuando todavía nos embarga el dolor de sus pérdidas, tenemos que seguir adelante y participar en las fiestas tal como ellos lo hubiesen querido.

No en balde, ambos colaboraban a tope todos los años con los diversos actos programados y con regalos para los chavales.

Nuestro emocionado recuerdo para los dos, para que la alegría de las fiestas sea un pequeño homenaje de todas y todos los herreratarras.

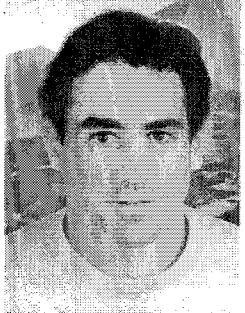
Gure herriko jaiak iritsi diren einean, urtean zear alde egin digutenek, haien artean Herrerakoak diren bi kirolari handiek, Juan Carlos Asumendik eta Javi Urrutikoetxeak, utzitako atsekabea gainditu eta aurrera jarraitu behar dugu.

Oraindik ere, gure barnean ditugun penak askatu ezinean gaudelarik, beraiek nahi luketen moduan, aurrera begira jarraitu behar dugu aurtengo jaietaz ahal dugun neurrian gozatzu.

Ezin dugu ahaztu, bi persona hauek jaietan izandako erlazio sakona eta laguntza, urtero egiten ziren ekintza ezberdinetan lagunduz eta haurrentzako opariak lortuz.

Guzti honekin, gure oroitzapen hunkigarrria beraientzat, jai hauetan igarotako pozak herreratar guztien homenaldi txiki bat izan dadin.

HERRERA K.E.



**CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA**

¡Nos unimos a la Fiesta!

En estos días de alegría, de amistad, de diversión y de ilusiones... queremos estar cerca de nuestro "Pueblo". Porque somos y nos sentimos parte de El. Por eso, durante estos días, ¡nos unimos a la Fiesta!

Jai-giroan elkarturik!

Egun hauetan, alaitasuna, poza, jolas, ilusioak... gainezka dauzkagu. Herriaren zati bat garenez eta horrela sentitzen garelako, Herriarendik hurbil egon nahi dugu. Horregatik bada, egun hauetan Jai-giroko Elkartasuna!



VII. ARTISAU AZOKA

FERIA DE ARTESANIA

Ekainak 23 / 23 de Junio

Ordutegia / Horario

10tik 14ra eta 17tik 20ra / De 10 a 14 y de 17 a 20 horas

Plaza San Luis enparantza. HERRERA

ARTISAUAK

- | | |
|------------------|------------------------|
| Otargintza | • Cestería |
| Uztarriak | • Yugos |
| Itsas korapiloak | • Nudos marineros |
| Sareak | • Redes |
| Zura-Egur taila | • Talla madera-Muebles |
| Euskal keramika | • Cerámica vasca |
| Pilotagilea | • Pelotas |
| Artila | • Lana |
| Larrugintza | • Cuero |
| Bitxigintxa | • Plata, Joyería |
| Koadernaketa | • Encuadernación |
| Ikurrik, Irud. | • Simbología vasca |

MUEBLES MIREN

Diseño y Decoración



- MUEBLES DE COCINA
- MESAS Y SILLAS
- ARMARIOS EMPOTRADOS
- PUERTAS INTERIORES
- PUERTAS Y VENTANAS DE PVC
- RESTAURACION DE FACHADAS
Y CUBIERTAS

- Coordinamos gremios -

Avda. Alcalde J. Elósegui, 131 - Herrera

Teléfono 943 39 55 81

20017 DONOSTIA

HERRERAKO JAIAK

2001

ANTOLATZAILEAN / ORGANIZAN
HERRERAKO GAZTEAK

LAGUNTZAILEAK / COLABORAN

KASARES KULTUR ETXEA
HERRI-PE

HERRERAKO AUZOTEGIA
ALTZAKO GAZTETXEA
SAN LUIS PARROKIA

EUSKAL GIROA K. K. E.
ATERPEA

KIROL PATRONATUA
 K.T.E. - C.A.T.

HERRERA K. E.
KIROLPE
LAGUN BIDE



COMERCIAL SOBRINOS DE AMADOR ALDAMA, S.L.

ALMACÉN Y OFICINAS:
Oria Etorbidea, 8-10 Local 30
20160 LASARTE-ORIA

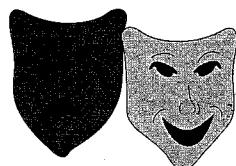
Tel.: 943 36 61 61
Móvil: 609 43 07 66
Fax: 943 36 28 41

- CAVAS Y VINOS
PARÉS BALTÀ (V. del Penedés)
- VINOS DE CRIANZA Y RESERVA
BODEGAS CORRAL (La Rioja)
FINCA VILLACRECES (Rivera del Duero)
BODEGAS GANDIA (Utiel - Requena)
- CERVEZAS DE IMPORTACION ALEMANAS
WARSTEINER
DIEBELS
ERDINGER
- VINO ROSADO **BODEGAS CORELLANAS** (Navarra)
- **ALBARIÑO DA OCA** (Rias Baixas - Pontevedra)
- WHISKY **BURBERRY'S**
- BACALAO DESALADO **REIKIA**
- QUESO DE CABRA **MONTENE BRO LA ADRADA** (Avila)
- CONSERVAS VEGETALES Y DE PESCADO

HERRERAKO SAN LUIS JAIAK 2001

EKAINAK 21 OSTEGUNA SAN LUIS EGUNA

- 09:00 Diana Perez de Lazarraga dulzaineroarekin.
- 09:39 Eguzkia Kantzer-en sartzen da.
Solstizioa.
- 11:00 Herri meza Herrerako koru parro-kialarekin.
- 12:00 Jubilatuentzako hamaketakoa Herrera K.E.- an.
- 13:42 Ilargia Kantzer-en sartzen da.
- 13:59 Ilargi berria.
- 14:04 Eguzki eklipsea.
- 18:00 Jubilatuentzako askaria
Herrerako Elena abeslariarekin
Aterpea-an.
- 18:00 Antzerkia " hortz muga" taldearen " badun mundua"
antzezlana herrerako plazan. Saio hau kasares kultur etxearen antzerkia auzo auzo programaren barruan sartzen da.



- 20:00 Herrerako jaiak Mus txapelketaren finalak.
3. eta 4. Posturako - Ongi Etorri tabernan.
Finala - Zumardi tabernan.

- 20:00 Herrerako jaiak esku pilota txapelketaren finalak, herrerako frontoian.

- 00:00 Ofizialki onena gaurkoz bukatu da dena.



EKAINAK 22 OSTIRALA 2. TEMPORA

- 19:00 Haurren kriston burrundaie "Patxaran galanuestra" txarangarekin.
- 20:00 Buruhandien irteera Perez de Lazarraga dulzaineroen aurretik. Irteera Gaitztarrotik.
- 20:00 koadrilen kriston poteoa "MATTIN" trikitixarekin.
Irteera Zumardi tabernatik.
Non daude Arano-ko 18 rubitak ????????
- 20:45 Barre joko olimpikoen lehen saioa.
Herrerako plazan .
Aii!!!!!! Koadrilen poteoan apuntatu behar zineten.
- 21:00 Sardinada erraldoia
Gaitzarroko futbol zelaian.



- 21:30 Gazte afaria Xabier Silbeira eta Xabi Sukia bertsolariekin. Herrerako plazan.
- 23:00 Pregoi irakurketa "Le Mixel" eta "Cornago"-ren eskutik. Herrerako plazan.
- 23:00 Dantzaldia Gaiztarron AGIRRE-ren taldearen eskutik.
- 23:15 Kriston kontzertue "Black Jiko" eta Dr. Calypso kata-luniarren eskutik. Herrerako plazan.
- 01:00 Barre joko olinpikoen bigarren saioa. Herrerako plazan.
- 03:59 Ofizialki onena gaurkoz bukatu da dena.



EKAINAK 23 LARUNBATA SAN JUAN BEZPERA ETA 3. TEMPORA

- 09:00 Diana Perez de Lazarraga dulzaineroen eskutik
- 10:00 VII. Euskal azoka: herrerako plazan
(10:00-tik 14:00-ra eta
17:00-tik 20.00-ra)
- GABILTZA
- EUSKAL PRODUKTUAK
- SAGARDOA
-



- 10:00 Herrerako jaiak V. haurren toka, bote eta bola joko txapelketa. Bola tokian
- 11:00 Haurren marrazki erakusketta. Herrerako plazan
- 11:00 Gaztelu puzgarriak. gaiztarron
- 12:00 kalejira estanga trikiti eskolako trikitilariekin
- 12:30 Herri Ametsa ikastolako dantza taldearen ekitaldia
- 13:15 Poteo burruntsaile jaia estanga trikiti eskolako trikitilariekin.
- 14:00 Herri barrikotea falta diren guztien omenez. Txingurriko parkean
- 14:56 Ilargia Leo-n sartu da. Unibertsoko beltzgunean
- 16:00 Haur jolasak herrerako plazan
- 16:00 Herrerako jaiak bolo, toka eta bote XI. txapelketa
- 17:00 Nekatu ez direnez Haur jolasak. gaiztarron
- 18:00 Sara eta legi anaien erakustaldia
MIKEL SARALEGI harrijasotzailea
EMAKUME AIZKOLARIAK
EBAKETA AUSTRALIARRA





19:00 Buruhandien irteera Perez de Lazarraga
dulzaineroen aurretik



19:30 Txokolatada nekatu diren haur
guztientzat herrerako plazan.

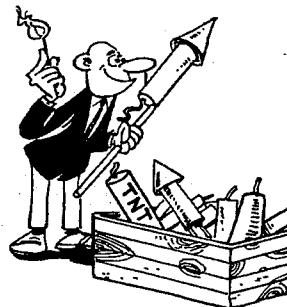
19:30 Bertso saio aparta
J.M. IRAZU - J. MAIA
I. ELORZA - U. AGIRRE
Gai jartzailea : auskalo

20:30 Poteo burruntzaile jaia estan-
ga trikiti eskolako trikitilarie-
kin. Ke pesaditos !!!!!!



21:00 San Juan bezperako afariak
elkarteeetan

22:00 Ohizko San Juan suaren dantza, betiko dantzarie-
kin gogor datorren jenerazio berriarekin eta oku-
patutako gazteak dantza taldekoekin. Eta nola ez,
Herrerako txistulari bikainekin.



23:30 Dantzaldia TRIKIZIO taldearekin

01:00 Ohizko San Juan traka eta zezen suzkoa

03:59 Ofizialki onena gaurkoz bukatu da dena.

CAFETERIA



NAUTILUS

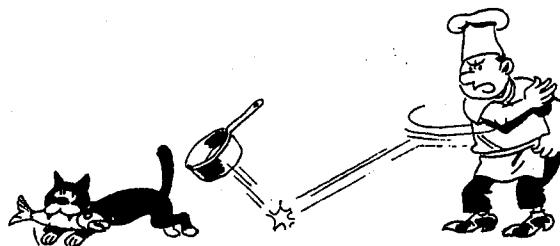
Paseo de los Olmos, 28 (Bidebieta 1)

Teléfono 943 400 491

EKAINAK 24 IGANDEA

10:30 Joakin Intxausti "Pipas" XXI.
Memoriala. Herri krossa.

Ondoren hamaiketako kirola-
rientzat, Herrera K.E.-an



00:00 Hurrengo urterarte Herrera altxaz penak utzi
aparte.



Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu

Pº de los Olmos, 14 - 20016 Donostia
Tels. 943.399.877 - Fax 943.399.867

Avda. Zarautz, 80 - 20018 Donostia



- Idiomas
- Informática
- Gestión empresarial
- Universidades
- ESO / LOGSE

FIESTAS de SAN LUIS HERRERA 2001

JUEVES 21 DE JUNIO

SAN LUIS EGUNA

09:00 Al que madruga... duerme menos. Diana con la familia Perez de Lazarraga.



09:39 El sol entra en Cancer. Solsticio

11:00 Piensa el fraile que todos son de su aire. Misa popular con el coro parroquial de Herrera.

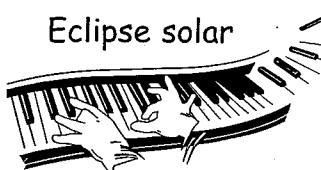


12:00 De bien nacidos... Hamaiketako para los no tan jóvenes en el Herrera K.E.

13:42 La luna entra en Cancer

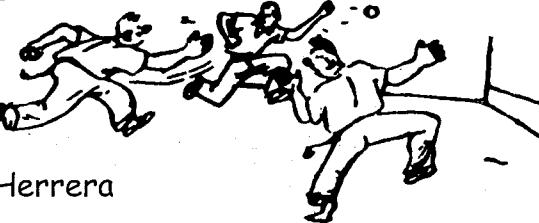
13:59 Luna nueva

14:04 Eclipse solar



18:00 ... es ser agradecidos. Merienda para los mismos en aterpea con la actuación de la herreratarra ELENA.

18:00 Aterrizaje de aliens que nos ofrecen la obra "badun mundua" de teatro a cargo del grupo "hortz muga" y todo por culpa de la casa de cultura Kasares, ya que esta obra entra en el programa de "antzerkia auzoz" auzo de Kasares K.E.

- 20:00 Ordago a mayor, finales del campeonato de muuuuuus.
3º y 4º puesto en el bar Ongi Etorri
FINAL en el bar Zumardi
- 20:00 Finales del campeonato de pelota mano en el fronton.
- 00:00 Hasta mañana Herrera
- 

VIERNES 22 DE JUNIO

2ª TEMPORA

- 19:00 Kriston burrundaie infantil con la txaranga Patxaran galanuesta
- 20:00 Los dulzaineros Perez de Lazarraga salen de Gaiztarro detrás de los niños y de los cabezudos
- 20:00 Del zumardi a la eternidad. Kriston poteo de coadrillas con la trikitixa "Mattin".
Donde estan las rubias de Arano de 18????
- 20:45 Que vergüenza! Juegan y se divierten en las olimpiadas.
Menos mal que hay sensatos que no se han apuntado en el poteo.
Primer acto.
- 21:00 Sin protocolo Sardinada en Gaiztarro
- 

- 21:30 Cena de cuadris con los bardos Xabier Silbeira y Xabi Sukia. en la plaza de Herrera.
- 23:00 Los inevitables "le Mixel" y "Cornago" declamaran el pregon.
- 23:00 Bailables en Gaiztarro con el grupo AGIRREREN TALDEA
- 23:15 Skalerrria en dantza con el concierto de "Black Jiko" y los Catalanes Dr CALYPSO
- 01:00 Sigue el bochorno y la desverguenza. 2º acto de las olimpiadas
- 03:59 Oficialmente descanso
- 

SABADO 23 DE JUNIO

SAN JUAN BEZPERA Y 3ª TEMPORA

- 09:00 Al que madruga no le ayuda . . . Otra vez la dulzaina con la familia "Perez de lazarraga"



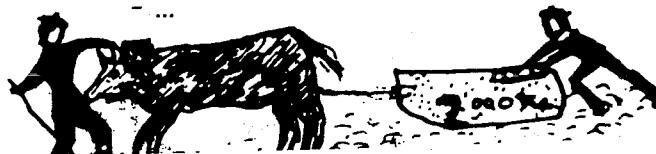
**HERRERA K. E.
C. D. HERRERA**

Un año más colabora con las fiestas del barrio

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE
OS DESEAMOS FELICES FIESTAS

10:00 VII^a Euskal Azoka: en la plaza de Herrera.
(de 10:00 a 14:00 y de 17:00 a 20.00)

- GABILTZA
- EUSKAL PRODUKTUAK
- SAGARDOA



10:00 Vº campeonato infantil de bote, toka y bolos de fiestas de Herrera

11:00 En el Guggenheim?? No, en el Louvre ?? Que no, en la plaza de Herrera. Exposición infantil de dibujo.

11:00 Castillos hinchables en Gaiztarro

12:00 Un grupo de trikitixas y uno de panderos de la Estanga trikiti eskola anda suelta

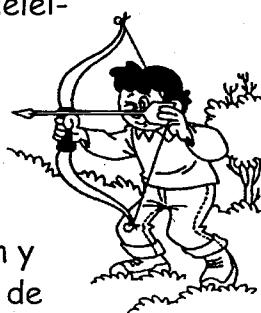
12:30 Herri Ametsa dantza taldea nos deleitará con sus ritmos y bailes. En la plaza de Herrera.

13:00 Potes y el grupo de la Estanga trikiti eskola

14:00 Compra tickets para los que faltan y ven al Barrikote popular al parque de txingurri.

14:56 La luna entra en Leo. En la zona negra del universo.

16:00 niñas, niños, risas, globos, juegos infantiles en la plaza de Herrera



16:00 XIº campeonato de bote, toka y bolos de fiestas de Herrera

17:00 niñas, niños, risas, globos, juegos infantiles en gaiztarro.



18:00 Los hermanos Sara y legi se exhiben
MIKEL SARALEGI harrijasotzailea
EMAKUME AIZKOLARIAK
EBAKETA AUSTRALIARRA

9:00 Los dulzaineros Perez de Lazarraga siguen detrás de los niños y de los cabezudos.

19:30 Magnifica actuación de bardos
J.M. IRAZU - J. MAIA - I. ELORZA - U. AGIRRE
Gai jartzailea: auskalo

20:30 Burruntzale festa, potes a lo bárbaro con el grupo de la Estanga trikiti eskola. En la plaza

21:00 Cenas populares en las sociedades

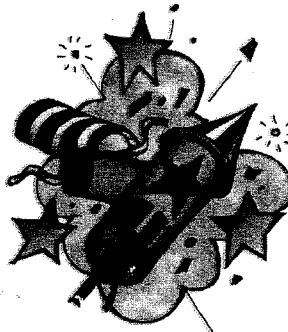
22:00 Danzad, danzad malditos. Baile de Donibane, con los bailarines de siempre, con las nuevas generaciones que pegan fuerte, y con el joven grupo de baile "okupatutako gazteak". Ah! Y que no se nos olviden los magníficos txistularis de Herrera.



23:30 Más baile, ahora con el grupo TRIKIZIO

01:00 Fuegos, tracas y toros a la vez
crean pánico en la plaza

03:59 De verdad tenéis que descansar algo. Donde sea.

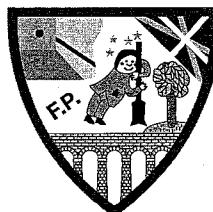


DOMINGO 24 DE JUNIO

10:30 XXI memorial Joakin Intxausti "Pipas". A correr.

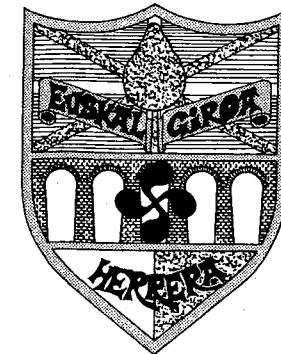
A continuacion hamaiketako para los atletas.

00:00 Pobre de mi , pobre de ti, que se acaban las fiestas
de aki.



**EDALEON FRENTKIDEAK
HERRERAKO BIZILAGUN GUZTIOI
SANLUISETAKO FESTA ZORIONTSUA
OPA DIZUE**

**EL FRENTE POTEADOR
DESEA A LOS VECINOS DEL BARRIO
UNAS FELICES FIESTAS DE SAN LUIS**

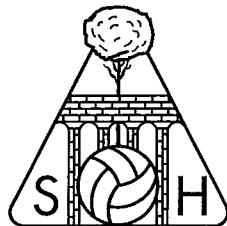


EUSKAL GIROA

Urtero bezala, eguzkia gero eta indartsuago agertzen zaigu Ekaineko egun luze bezain argitsu hauetan. Honekin batera urtero ere, batez ere jende gazteari odola arinagotu eta bizitzaz gozatzeko eta alaitasunez festatan ibiltzeko gorputza punttu-puntuan jartzen zaio. Udara partea eta urtealdi honetan ospatzen diren jaiak horretarako baitira, ahal den ongien pasa eta gozatzeko hain zuzen.

Halare, burutapen bat datorkigu burura, urtean barrena Herreran bertan disfrutatzeko aukera gutti du jende gazteak, kulturaz gozatzeko adibidez, eta horrela suertatzen da jende hori auzo honetatik aldegin beharrean zerbait egin izan nahi ezkerro.

Bien bitartean, burutapen hori alde batera utzita Festa hauetan ahal dezuen ongien pasa zaitezuela espero dugu benbenetan, heldu eta gazteok, denok.



SPORTING DE HERRERA

MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS POR EL CLUB TEMPORADA 2000-2001

ESTOS HAN SIDO LOS RESULTADOS DE LA TEMPORADA 2000-2001

VASCA JUVENIL • 4.^º Clasificado
Asciende a Liga Nacional Juvenil

HONOR JUVENIL • 18.^º Clasificado
Desciende a 1.^a Juvenil

2.^a JUVENIL • Clasificado para Copa Gipuzkoa

LIGA VASCA CADETE • 13.^º Clasificado
Desciende a Cadete de Honor
Lástima el último partido, se perdió 2-3 (injusto)

1.^a CADETE • Mantiene la Categoría

2.^a CADETE • 6.^º Clasificado

INFANTIL DE HONOR • 12.^º Clasificado

La temporada 2000-2001 toca a su fin. Una temporada para olvidar, y ponernos a trabajar en la próxima. El Club debe seguir pujante a pesar de las dificultades de todo tipo que a lo largo de la temporada se han podido presentar.

A pesar del esfuerzo de todos, jugadores, técnicos, directivos, aficionados y colaboradores en general, esta temporada no ha podido ser, pero vaya desde aquí nuestro sincero agradecimiento a todos, a esa colaboración y apoyo durante toda la temporada.

Habría que destacar que el torneo TRAVEL SPORTS SAN JAIME celebrado durante la Semana Santa en Girona, el Club Deportivo Sporting de Herrera se proclamó Campeón en Categoría Infantil y 4.^º clasificado en Cadetes.

Deciros que el campo de Herrera, actualmente de hierba artificial, por la diversidad de problemas que ha tenido, se han iniciado las obras desde el pasado 28 para levantarla y poner el nuevo sistema poligras-pavimento prestige (mezcla de arena y micro caucho en el interior de las fibras).

El C. D. Sporting de Herrera anima a todos los chavales a practicar el futbol y defender sus colores.

La Junta Directiva os desea unas Felices Fiestas. "Zorionak".

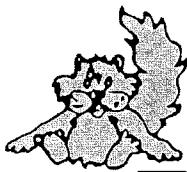
Dirección del Club: San Luis Gonzaga, 1 bajo - 20017 Donostia
Tel./Fax: 943 400 664 - Tel. 639 582 740



EQUIPO C. D. SPORTING DE HERRERA - Liga Vasca Juvenil
Ascendió a Liga Nacional Juvenil esta temporada 2000-2001

De pie de izqda. a derecha: Miguel Angel (Presidente), Javier (1.^a entrenador), Unai, Lasa, Imanol, Ibai, Dani, Ander, Beñat, Unai, Javier, Oliver, Txomin (Delegado), Iñigo (2.^º entrenador), Agustín (Presidente honorario).

Agachados de izqda. a derecha: Eneko, Roberto, Imanol, Aitor, Arkaitz, Sergio, Jon Mikel, Roberto, Dani, Oier



Pasai Donibane

Arrokaundieta Piraten Etxea



Piraten Ostatua - Fonda de Piratas

40 Plaza otorduak - Egongela - Jangela
Ludoteca - Telebista - Telefona - Berdegoreak

ARROKAUNDIETA ATERPEA

GI 3440 Errepide 4 Km. - Tel.: 943 58 09 29
PASAI DONIBANE

Uztaila 20tik Iraila 20ra zabalik - Abierto del 20 de julio al 20 de Septiembre
Aterpea Turismoari begira - Anbergue para Turistas
Taberna, otorduak eta lo egiteko - Taberna, comidas y albergue



SANEAMIENTOS

Antonio Elósegui, S.L.

antonioelosegui@teleline.es

TOLOSA:

Exposición: Avda. Zumalacárregui, 1
Tel. y Fax: 943 65 51 22
Almacén y Oficinas:
B.º San Esteban, 26 (Paso Nivel)
Tel.: 943 65 49 51

DONOSTIA:

Exposición: c/ San Marcial, 16
Teléfono 943 42 37 26
Almacén y Exposición:
Avda. José Elósegui, 114
Teléfono 943 39 85 28

JAI ZORIONTSUAK

FELICES FIESTAS



IRATI

**DESINFECCION
DESINSECTACION
DESRATIZACION
TRATAMIENTOS
CONTRA TERMITA
Y CARCOMA**

Gudarien Etorbidea, s/n
Teléfono 943 301 011
Fax 943 300 460
20160 ANDOAIN

MAQUINAS RECREATIVAS

Y

VIDEO JAMGUI

FELICES FIESTAS

San Marcos, 11
Teléfono 943.523.256

20100 BERAUN



Descubra la calidad

Avda. José elosegui, 131 bajo
Tel. 943 39 54 07
HERRERA



**Autoservicio
BIDEBIETTA**

Ana González • Koldo Orobengoa

Paseo de los Olmos, 26 - Tel. 943 39 97 23
20016 SAN SEBASTIAN

Jai zoriontsua
opa dizkizue
Os desea
Felices Fiestas

TINTORERIA

bidebieta

LIMPIEZA EN SECO

Paseo de los Olmos, 32

Teléfono 943 39 41 86

(Bidebieta) 20016 SAN SEBASTIAN

CLINICA VETERINARIA

ALBEITAR

URGENCIAS 24 H. (609 40 89 72)

PELUQUERIA CANINA

PONEMOS A SU DISPOSICION

TODOS LOS SERVICIOS VETERINARIOS



ABIERTO:

Lunes a Viernes:

De 10 a 13 h.

de 16:30 a 20 h.

Sábados:

De 10 a 13 h.

Pº de los Olmos, 32

Gaiztarro

Tel. 943 40 05 96

ELZU INDUSTRIAL

ESPECIALIDADES Y EXCLUSIVAS PARA:

BARES - HOTELES - RESTAURANTES - CAFETERIAS
RESIDENCIAS - COLEGIOS - SOCIEDADES GASTRONOMICAS

SEÑORA... TAMBIEN TENEMOS PARA VD.

BONITAS VAJILLAS, CRISTALERIAS, CUBERTERIAS, ETC.

Instalamos sacacorchos automáticos

Martín Echeverría, 9 y 11

Teléfonos 943.511.237 - 943.512.235

RENTERIA (Gipuzkoa)



Bar El Nido



Felices Fiestas - Zorionak

Banderillas - Bocadillos y Buen Ambiente

Avda. José Elósegui, 130 - Teléfono 943.39.24.35
HERRERA - San Sebastián

Bar
RAMUNTXO-BERRI



ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS (CALLOS, CHAMPIS)
Y PINCHOS CALIENTES VARIADOS
CAFÉS, VINO Y LICORES



HERRERA

Paseo Txingurri - Casa Lasa Enea
Teléfono 943.391.239 (Domicilio)

Janari Denda

M.^a Asun



Avda. J. Elósegui, 131 - HERRERA - Teléf. 943 399 508

TABERNA

ELOSEGI



TELEFONO 943 400 500

DENEK POTEATZEKO TOKI BAT
¡AUPA SANLUIXAK!

ESPUMOSOS

MAYTE



LA PITUSA - MOSTO EVA - BITTER CINZANO
BATIDOS Y LECHE KAIKU

AMSTEL 1870 - CRUZCAMPO - HEINEKEN
KALIBER SIN ALCOHOL

VINOS DE RIOJA Y ROSADO DE PÍTILLAS

Bajada San Luis , 2 - Tel. 943 392 326
HERRERA - SAN SEBASTIAN



Onintza Esnal

Plaza San Luis Gonzaga nº 8. Bajo A-1
Telf.: 943 39 53 47

ADMINISTRACION DE FINCAS

ARRIETA

Herreratarrei:
Jai Zoriontsuak opa dizkizue

Carlota Arrieta

Licenciada en Derecho (Coleg. n.º 0516)

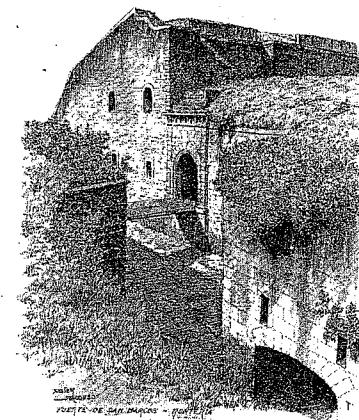
Tel.: 607 169 749



ASESORAMIENTO, CRECION E IMPRESION GRAFICA

PASEO ALCALDE JOSÉ ELÓSEGUI, 138 - BAJO
TEL. Y FAX: 943 39 55 66

20017 DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN



SAN MARCOS FORTEA FUERTE SAN MARCOS

Taberna - Cafeteria

Restaurante
(Eguna menu - Karta)

Bilera gela - Konferentzi gela

Aparkalekuá - Jolas gunea

Bista panoramikoak

Bar - Cafeteria

Restaurante
(Menú del día - Carta)

Sala reuniones - Sala conferencias

Parking - Zona de recreo

Vistas panorámicas



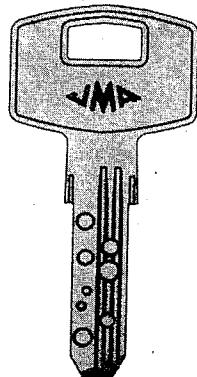
SAN MARCOS FORTEA
FUERTE SAN MARCOS
Tel. 943 52 22 71
ERRENTERIA. Gipuzkoa



DE DIEGO

TRABAJOS DE HERRERIA
Y DISEÑO EN METAL

TELEFONO 609 713 974.



FERRETERIA ITSASO

LLAVES NORMALES Y
DE PUNTOS AL MOMENTO

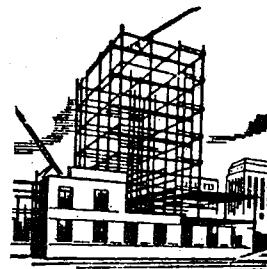
GUIAS PARA CORTINAS

MENAJE DE COCINA

BRICOLAGE

Avda. José Elósegui, 135 – Teléfono 943.391.786
HERRERA - SAN SEBASTIAN

ALBAÑILERIA

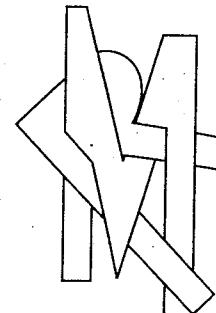


R.
GARMENDIA

OBRAS Y REFORMAS

Tel.: 943 39 12 67

HERRERA



RAMUN

INSTALACION DE VENTANAS
PVC - ALUMINIO - MADERA

Tels. móvil: 677 410 154 - 677 410 156
C/. Pescadería, 29 • 20110 PASAI SAN PEDRO

CARNICERIA - CHARCUTERIA
HARATEGIA - URDAITEGIA

PERUENE

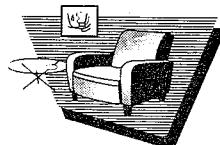


3

Avda. José Elósegui, 113
Teléfono 943 397 387

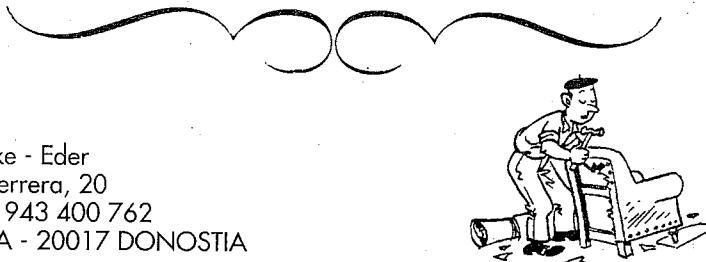
HERRERA

TAPICERIA EN GENERAL

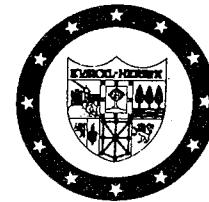


EDERKI
Tapiztegia

Entelados - Moquetas - Cortinas, etc.



Casa Etxe - Eder
Paseo Herrera, 20
Teléfono 943 400 762
HERRERA - 20017 DONOSTIA

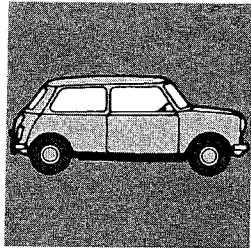


COOPERATIVA DE TRANSPORTES DEL PUERTO DE PASAJES

Sociedad Cooperativa Limitada

- Transporte de toda clase de mercancía, en régimen de cargas completas nacional e internacional
- Toda mercancía asegurada
- Más de 200 camiones de todo tipo al servicio de la industria y el particular
- SERVICIO CARRETERA.
Engrase, Cubiertas, Repuestos, Gas-oil

Edificio Quincasa, Muelle de Capuchinos, s/n.
20110 PASAJES
Teléfono 943.340.250 (6 líneas) - Fax 943.521.306
Apartado n.º 70
20110 PASAJES SAN PEDRO



Carrocerías Ussa

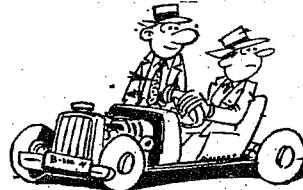
LA CARROCERIA DE LOS HERRERATARRAS

Teléfono 943.391.613 • P.º Txingurri, 15
HERRERA - 20017 SAN SEBASTIAN

MECANICA Y ELECTRICIDAD DEL AUTOMOVIL

OLA-GORRI

CARROCERIA • CABINA
BANCADA • MECANICA
ELECTRICIDAD • NEUMATICOS
ALINEADO • DIRECCION
EQUILIBRADO • ELECTRONICA
PUESTA A PUNTO



Jai Zoriontsuak Opa Dizkizue

Paseo Larratxo, 4
Teléfono 943 391 086
Fax 943 391 086

HERRERA
20017 SAN SEBASTIAN





EDARITEGIA
BAR RESTAURANTE
ONGI ETORRI



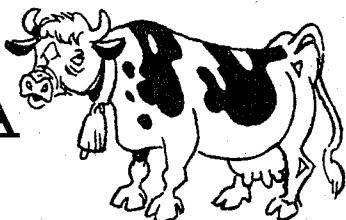
**ESPECIALIDAD EN CAFE EXPRES
VINOS Y LICORES**



Plaza San Luis, 27
Teléfono 943 393 359

HERRERA

CARNICERIA



SARASOLA

ESPECIALIDAD EN
**CARNES DEL PAIS Y
CORDERO DE PASTO**

Teléfono 943 399 126

Avda. José Elósegui, 130
HERRERA

centros de dietética

*Lo más
natural*
Gorrotxategi

Blanca

Marisol, Marian del Valle, Txema

MASAJISTA: Espalda, dolores lumbares, cervicales, ciática, mala circulación.

Tratamiento por: Manipulaciones, masaje, Reflexoterapia, Reiki, flores.

DIETAS ADELGAZANTES: Dietas personalizadas. Adelgace comiendo.

NATUROPAÑA: Caída cabello, dermatitis, psoriasis, etc.

CONSULTA PREVIA PETICION HORA

CENTRO COMERCIAL GARBERA. donostia. Tel.: 943 39 29 84

LAMPARAS

DISSELL

**Todo en lámparas para su hogar
con precios nuevos más ventajosos**

¡VISITENOS!

Verá como su presupuesto le cunde mucho más

EXPOSICION

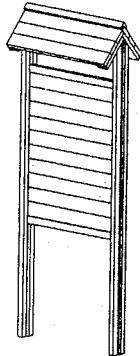
Plaza San Luis Gonzaga, 7 • Tel. 943 398 813

HERRERA - Donostia-San Sebastián

HORARIO: De 9,30 a 13 y de 16 a 19 h.

Sábados: De 10 a 13 h. Tarde cerrado

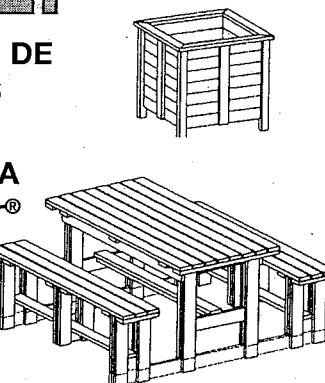
OLAFDE S.L.



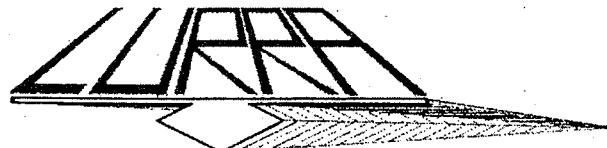
COMPARTIMENTACIÓN DE
ESPACIOS INTERIORES
MAMPARAS Y DIVISIONES

CARPINTERÍA PLÁSTICA
Distribuidor Oficial PlaVer®
100% RECLICADO

Oialume Bidea,
Pabellón 12 Edif. 13
20115 Gipuzkoa
Tel. / Fax: 943 330 702
E-mail: olafde@olafde.com - www.olafde.com



Respetamos el Medio Ambiente



TOPOGRAFIA BULEGO TEKNIKOA OFICINA TÉCNICA DE TOPOGRAFÍA

- Lursailen neurketak
Medición de terrenos
- Lursailen banaketa eta mugaketak,...
Deslindes, amojonamientos, repartelaciones,...
- Obra zuinketak,...
Replanteo en obra,...

José Arana, 13 - entlo. Of. 18 - 20001 Donostia
Tel. / Fax: 943 322 847 - Móvil 608 050 234

TXOMIN

Carrocería-Cabina
Bancada-Mecánica
Electricidad
Tapizado
Aerografía-Publicidad

D.M.

Reparación General del Automóvil

Paseo Larratxo, 6
Tfno. 943.397.474
Fax 943.397.474

HERRERA
20017 - San Sebastián



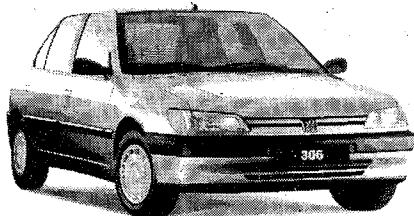
Garibay, 23
Teléf. 943.421.045

Matía, 3
Teléf. 943.218.089

Narrica, 15
Teléf. 943.425.606
Secundino Esnaola, 2
Teléf. 943.276.933

BIDEAUTO, S.A.L.

TALLER DE MECANICA Y ELECTRICIDAD DEL AUTOMOVIL



PEUGEOT
AGENCIA OFICIAL

Avda. San Pedro, 41 (TRINTXERPE)
Teléfono / Fax: 943.390.960
20017 DONOSTIA

1949-an Sorturiko Etxea

Casa Fundada en 1949

Antolin

Gizonezkoen Moda

Moda Hombre

Avda. José Elósegui, 131 - Tel. 943 391 904 - Herrera / Donostia

CARROCERIAS

MARAURI



BANCADA UNIVERSAL
PINTURA AL HORNO

Paseo Larratxo, 4 - HERRERA
Taller 943 391 621
Particular 943 322 892

20017 SAN SEBASTIAN

CAFETERIA

KAYAK



MENUS DEL DIA

**PINCHOS VARIADOS
ESPECIALIDAD EN PULPO**

Paseo de los Olmos, 24
Teléfono 943 397 871

Bidebieta 1
SAN SEBASTIAN

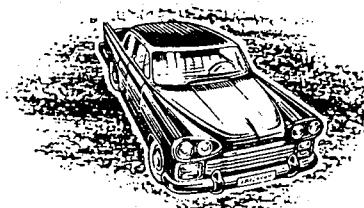


SERVICRISTAL®

CRISTALERIA DEL AUTOMOVIL

COLOCACION DE LUNAS:

TURISMOS,
FURGONETAS Y CAMIONES



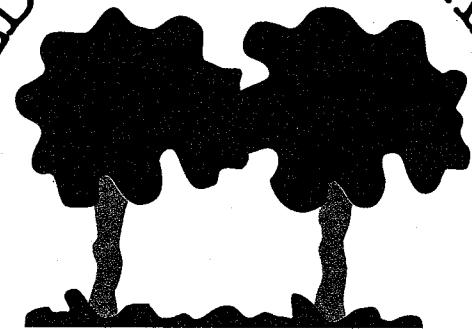
**CONCERTADO CON
COMPAÑIAS DE SEGUROS**

• • •

Lope de Irigoyen, 10 - Tel. 943 660 220
IRUN

Avda. José Elósegui, 112 - Tel 943 396 915
Avda. de Zarauz, 45 Tel. 943 311 025
SAN SEBASTIAN

EDARITEGIA BAR



ZUMARDI

DONOSTIA

Zumardi Pasealekua, 22
Teléfono 943.393.775
HERRERA - SAN SEBASTIAN